

HORIZON

OCT
ISSUE
2019

飛
航
天
地

The 4th Macau International Lantern Festival
China-EU Artists Collaborate to Illuminate Macau in Celebration
of a Momentous Year

第四屆澳門國際花燈節

中歐藝術家聯手呈獻巨型彩燈藝術裝置
點耀濠江喜迎「雙慶年」

非一般的夜市

康公夜市

HONG KUNG NIGHT MARKET

A UNIQUELY MACAU MARKET

因美食擦出的火花與默契

李家鼎×譚玉瑛

STRIKING SPARKS THROUGH FOOD,

BUILDING RAPPORT IN KITCHENS

STEVE LEE × HELEN TAM





WHERE TO FIND GREAT VIEWS AND FOODS IN TAIPA

吃喝玩樂，盡在
氹仔

Text: Sunny Wong





At old times, Taipa was an outlying island linked to the Macau Peninsula only by ferries. But it's now well connected to most part of the city. Let me tell our young readers a bit about the past. Rua do Cunha, a must-go in Taipa, was named after the eighty-first Macau governor and was the first car-free zone in Macau. Nowadays, it's lined with restaurants and local specialty shops like famed traditional bakeries. We can often see long lines of tourists outside the shops anticipating to pick their favourite Macau cookies and snacks.

氹仔以往是澳門其中一個離島，需要從澳門乘船前往，不比現在四通八達。溫故知新，讓較年青的朋友多了解知道，大家到氹仔旅遊，官也街必定是主要目標。不講不知，官也街是澳門首個行人專用區，並為紀念第81任澳門總督官也而命名，現今街道兩旁大多是食肆和地道餅食手信店，特別是一些有悠久歷史的餅店。慕名而來的旅客，從早到晚，門外都排著長長的人龍，購買心儀餅點。





In the surrounding of Rua do Cunha, you can take a stroll on the Portuguese-style cobblestone pavement and explore European architectures. The Portuguese restaurants hidden in back alleys are also photogenic spots loved by tourists. You can hike up to Igreja de Nossa Senhora do Carmo, Our Lady of Carmel Church, built in the nineteenth century. The only Catholic church in Taipa, it has three storeys and a bell tower. It doesn't have elaborate decorations but a stately quaintness. The sunshine and the shadow of the old trees standing on the church's plaza weave an image of peace and tranquillity. The Casas — Museu da Taipa next to the church is one of Macau's top eight scenic spots. The five Portuguese-style Casas were former Macanese residences. They have been transformed into museums in which tourists can learn about the old Macanese life.

大家也可以到官也街週邊踴躍，漫步帶有葡國特色石仔小徑，探索各式各樣歐洲風情建築物，特別是一些藏身於小巷的葡國餐廳，都成為旅客拍照的最佳地標。步上小山丘，會看到一座建於19世紀，已有100多年歷史的嘉模聖母教堂。這座叻仔唯一的天主教堂，樓高三層，頂尖設有一小鐘樓，外型古樸，並無什麼豪華裝飾，但看來莊嚴肅穆。教堂前環境優美，古樹婆娑，掩映著寧靜和安逸。在其旁邊的龍環葡韻被評為澳門八景之一，當中的5幢葡式建築物是當年土生葡人聚居之所，現已改為住宅式博物館，旅客可進入參觀加深了解。







After seeing the past of Taipa, you can go back to Rua do Cunha and get a cup of agar agar jelly at Mok Yee Kee. It's many people's childhood favourite snack. Or the rich and creamy durian ice-cream if you're a fan of the fruit. Cozinha Pinocchio Taipa, opened in 1977 by Mr Damiano Bragiè, is one of the oldest and most popular Portuguese restaurants in town. Back then, without dining at Cozinha Pinocchio Taipa, you couldn't say you'd visited Macau. That tells you how iconic the restaurant was. Its curry crab is a must-eat for many people. The curry sauce is perfect for mixing with rice or as a dip for 'piggy buns.' It's simple but divine. Equally finger-licking are the chargrilled bacalhau, drunken shrimps and garlic shrimps that will leave a mark on your taste buds.

遊罷景點後，可返回到官也街口的莫義記一嚐不少人的童年回憶大菜糕，或近日至潮、芳香味美濃香軟滑的榴槤雪糕。而開業於1977年、由白達明先生所創辦的木偶葡國餐廳，可算是葡國菜的老大哥，想當年若到澳門旅遊，不到木偶葡國餐廳食葡國菜，不算到過澳門，可知木偶餐廳之巴閉。其秘製咖哩蟹是到店必食，而此店的咖哩汁是油性，用作伴白飯或熱辣辣脆皮豬仔包，簡直是人間美食，另炭燒馬介休、醉蝦及蒜蓉釀大蝦也是美味可口，叫人難忘。❶

Sunny Wong, travel and food aficionado

Having worked in tourism for more than 30 years, Sunny has trotted the four corners of the globe, hosted travel and food TV shows in Hong Kong and mainland China and written on the topics for newspapers and magazines.

黃照康(Sunny)，旅遊美食達人

從事旅遊30多年，踏遍世界每一角落，於中港兩地電視媒體主持旅遊美食節目，亦為雜誌報章撰寫旅遊美食文章。